

SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

El propósito de los intérpretes de un idioma (oral) y los traductores (por escrito) es asegurar que haya una comunicación efectiva entre los pacientes con limitaciones para comunicarse en inglés y sus proveedores de salud. Utilizando intérpretes asegura que la comunicación entre paciente e proveedor sea clara y correcta. También aumenta el acceso a cuidados preventivos, reduce la necesidad de procedimientos innecesarios y fomenta una mejor relación entre el paciente y proveedor.

El Acta de Derechos Civiles del Título VI de 1964, exige que las agencias que reciben fondos federales (por medio de Medi-Cal, Medicare, dinero para investigación etc.) aseguren acceso adecuado a servicios para pacientes limitaciones para comunicarse en inglés (LEP). Este requisito afecta agencias de salud, hospitales, clínicas, centros de cuidado extensivo de enfermería, organizaciones para el mantenimiento de la salud, contratistas y otros. Los servicios de interpretación deben ofrecerse sin costo para los pacientes y los proveedores deben evitar usar menores de edad, miembros de la familia, amigos o intérpretes que no han sido entrenados.

El Acta de Derechos Civiles del Título VI de 1964 se hace cumplir por la Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Salud y Servicios Humanos (Department of Health and Human Services, Office for Civil Rights). La oficina de la Región IX puede ser contactada llamando al (800) 368-1019. Para más información puede también consultar la página del Internet www.hhs.gov/ocr

INTERPRETACIÓN

Debido a que el estado de California no tiene un proceso de certificación para intérpretes médicos, es importante que los pacientes y los proveedores de salud aprendan como identificar recursos de interpretación de calidad.

- La interpretación es una habilidad compleja. No todas las personas bilingües están capacitadas para ser intérpretes médicos.
- Un intérprete médico que ha sido entrenado adquiere las habilidades para interpretar por medio de un entrenamiento extensivo, la práctica y la educación continua.

- Los estudios muestran que entre el 23% al 53% de las palabras son erróneamente interpretadas cuando se usan los servicios de personas que no han sido entrenadas.
- Aprenda acerca de las bases de la interpretación. Esto le ayudará a evaluar las habilidades del intérprete.
- Conduzca una investigación adecuada. Reúnase con agencias para aprender como hacen la selección de intérpretes, los exámenes que les aplican y los protocolos de entrenamiento.

PREGUNTAS RELACIONADAS CON LOS SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN

- ¿Cuáles son los métodos que usan para la selección de intérpretes?
- ¿Qué credenciales tienen sus intérpretes médicos?
- ¿Qué métodos usan para evaluar la aptitud en el idioma? ¿Puedo obtener una copia de los sistemas para evaluar la capacidad lingüística en el idioma?
- ¿Qué entrenamiento ha completado su intérprete médico? ¿Puedo obtener una copia de su currículum o manual de entrenamiento? ¿Puedo yo observar una sesión de entrenamiento?
- ¿Se les exige a los intérpretes médicos hacer cursos de educación continuada?
- ¿Son sus intérpretes certificados?
- ¿Cuál es el “proceso” de certificación?
- ¿Ofrecen ustedes una sesión anterior a la interpretación donde yo pueda conocer al intérprete para clarificar expectativas?
- Para más información acerca de cómo seleccionar y colaborar con una agencia de interpretación vea la publicación del California Endowment titulada, Como seleccionar y trabajar con una agencia de idiomas: Una guía para proveedores de servicios de salud y sociales que desean contratar los servicios de agencias de interpretación de idiomas, en la página del internet: www.calendow.org/pub/publications/HOWTOCHOOSEALANGUAGEAGENCY030703.pdf

UTILIZANDO UN INTERPRETE EN FORMA EFICIENTE

Un intérprete facilita el entendimiento y la comunicación entre dos personas que no hablan el mismo idioma y que tienen culturas diferentes. Dos modelos de interpretación que son comúnmente usados en el campo de la salud, son la interpretación consecutiva y simultánea.

En la **interpretación simultánea**, el intérprete comienza a interpretar casi al mismo tiempo que la otra persona habla.

En la **interpretación consecutiva**, el intérprete espera a que la persona termine el pensamiento, antes de interpretar. Recuerde que usted debe dar más tiempo cuando usa la interpretación consecutiva. Esta también es la forma más común de interpretación en el área de la salud.

- Cuando usa un intérprete hable en frases cortas. No asuma que el intérprete es una “maquina de lenguaje”.
- Cuando usa un intérprete para una visita médica, recuerde hablar directamente al paciente con limitaciones para hablar inglés.
- Un intérprete entrenado usa la primera persona para dirigir la entrevista en lugar de usar “él dice” o “ella dice”.
- Un intérprete entrenado no habla por el paciente.
- Un intérprete entrenado no responderá a preguntas por el paciente con limitaciones para hablar inglés.
- Un intérprete entrenado no hará juicios ni tomará decisiones por el paciente.
- Un intérprete entrenado detendrá la sesión si se necesita clarificación. Esto se llama una intervención.
- Un intérprete entrenado cumplirá con los principios éticos, los protocolos y las directivas sobre los papeles que tiene que desempeñar y las intervenciones establecidas por la California Healthcare Interpreting Association (CHIA). Vea la página del Internet: www.chiaonline.org para más información.
- Un intérprete entrenado es un miembro del equipo de salud y mantendrá la confidencialidad de la información.

RECURSOS SOBRE INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN

2.1.1. Los Angeles County211 o 800-339-6993

TTY 800-660-4026

www.211losangeles.org

Especialistas entrenados está disponibles las 24 horas del día, 7 días de la semana para dar información y referencias acerca de agencias de la comunidad que pueden ayudar con servicios de traducción e interpretación.

California Relay Service 800-735-0373

TTY - Inglés 800-735-2929

TTY - Español 800-855-3000

TDD/Voz 800-735-2922

www.ddtp.org

Un servicio para personas sordas, con dificultad para oír o una discapacidad para hablar. Hay operadoras disponibles 24 horas del día para conectar el sistema TTY para las personas que lo deseen.

California Telephone Access Program - Equipment 800-806-1191

Español 800-949-5650

Cantones 866-324-8754

Mandarín 866-324-8747

Hmong 866 880-3394

TTY - Inglés 800-806-4474

TTY - Español 800-896-7670

www.ddtp.org

Distribuye equipos de comunicación y servicios para individuos certificados de tener limitaciones funcionales de audición, visión, movilidad, o del habla locución y/o interpretación e información.

Greater Los Angeles Agency of Deafness, Inc. 323-478-8000

TTY 323-550-4226

2222 Laverna Avenue, Los Angeles, CA 90041

www.gladinc.org

Los servicios de GLAD se ofrecen para satisfacer las necesidades de la comunidad muda para recibir acceso y educación.

PALS for Health and ALAS para tu Salud213-553-1818
Línea telefónica para pacientes (idiomas asiático)800-228-8886
Línea telefónica para pacientes (español)213-627-4850

605 W. Olympic Blvd., Suite 600, Los Angeles, CA 90015

www.palsforhealth.org

Una agencia sin ánimo de lucro de la comunidad que aboga por el acceso a servicios de interpretación y programas de defensa y que ofrece servicios de interpretación a bajo costo en varios idiomas asiáticos y español. Ellos piden un mínimo de 2 días de aviso para todas las solicitudes de interpretación y proveen servicios tanto al Condado de Los Ángeles como al Condado de Orange y Riverside. Sus intérpretes y traductores tienen que completar un proceso de selección intenso que incluye un examen de eficiencia bilingüe y 6 días de entrenamiento. También ofrecen servicios de traducción, educación acerca de los derechos de los pacientes, entrenamiento acerca de la cultura para proveedores, pruebas de eficiencia en los idiomas y entrenamiento para intérpretes bilingües para cuidado de la salud.